

## 998 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1978 08 01

# Regierungsvorlage

## ABKOMMEN

### über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland

Die Republik Österreich und die Republik Finnland haben,

vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Unterrichts, der Kultur, der Wissenschaft und der Kunst zu fördern und dadurch die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen,

vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

Die Vertragsparteien unterstützen die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wissenschaft und der Forschung, des Bildungswesens und der Erziehung, der Kunst und Kultur und des Sports im Rahmen der Bestimmungen dieses Abkommens.

#### Artikel 2

Die Vertragsparteien ermutigen zu direkten Kontakten zwischen den Akademien der Wissenschaften, den Universitäten und anderen wissenschaftlichen Einrichtungen. Sie unterstützen zu diesem Zweck die Ausübung einer Lehrtätigkeit, die Abhaltung von Gastvorträgen oder befristete wissenschaftliche Arbeit durch Universitätslehrer und Forscher des anderen Landes.

#### Artikel 3

Die Vertragsparteien gewähren einander angemessene Jahres- und Kurzstipendien für Studierende und absolvierte Akademiker der Universitäten und künstlerischen Hochschulen.

#### Artikel 4

Die Vertragsparteien unterstützen die Arbeit von Wissenschaftern und Forschern des anderen Landes durch die Erleichterung des Zuganges zu kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen, wie Bibliotheken, Archiven und Museen.

## SOPIMUS

### Itävallan Tasavallan ja Suomen Tasavallan välisestä kulttuuriyhteistyöstä

Itävallan Tasavalta ja Suomen Tasavalta,

halutien edistää yhteistyötä opetuksen, kulttuurin, tieteen ja taiteen aloilla ja siten syventää molempien maiden välisiä ystävällisiä suhteita,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sopineet seuraavasta:

#### 1 artikla

Sopimuspuolet tukevat yhteistyötä tieteen ja tutkimuksen, opetuksen ja kasvatuksen, taiteen ja kulttuurin sekä urheilun aloilla tämän sopimuksen määräysten puitteissa.

#### 2 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat suoria yhteyksiä tieteakatemioiden, yliopistojen ja muiden tieteellisten laitosten välillä. Ne tukevat tässä tarkoituksesta toisen maan yliopisto-opettajien ja tutkijoiden opetustoiminnan harjoittamista, vierailuluentoja pitämistä tai määräaikaista tieteellistä työtä.

#### 3 artikla

Sopimuspuolet myöntävät toisilleen asianmukaisia vuosi- ja lyhytaikaisia apurahoja yliopistojen ja taidekorkeakoulujen opiskelijoita ja loppututkinnon suorittaneita varten.

#### 4 artikla

Sopimuspuolet tukevat toisen maan tieteenharjoittajien ja tutkijoiden työtä helpottamalla pääsyä kulttuuri- ja tieteellisiin laitoksiin, kuten kirjastoihin, arkistoihin ja museoihin.

**Artikel 5**

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit zwischen Bibliotheken, Einrichtungen der Denkmalpflege und Museen durch Austausch von Informationen, Dokumentationen und durch gegenseitige Einladung von Experten.

**Artikel 6**

(1) Die Vertragsparteien unterstützen einen Expertenaustausch auf dem Gebiet des allgemeinbildenden und des berufsbildenden Schulwesens, der Lehrerbildung und der Erwachsenenbildung.

(2) Die Vertragsparteien ermutigen weiters zum Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Jugendarbeit sowie zu direkten Kontakten zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder.

**Artikel 7**

Die Vertragsparteien ermutigen zur Durchführung von Ausstellungen im anderen Land und erleichtern die Beteiligung an solchen Veranstaltungen. Die Modalitäten der Durchführung sind jeweils einvernehmlich festzulegen.

**Artikel 8**

Die Vertragsparteien ermutigen zu Gastspielen von Theatern, Künstlerensembles und einzelnen Künstlern und zur Aufführung von Theater- und Musikwerken von Autoren und Komponisten des anderen Landes. Sie unterstützen das Auftreten junger Künstler.

**Artikel 9**

Die Vertragsparteien ermutigen zur Übersetzung und Herausgabe von hervorragenden literarischen und wissenschaftlichen Werken des anderen Landes sowie zur Einladung von Übersetzern.

**Artikel 10**

Die Vertragsparteien ermutigen Institutionen, Vereinigungen und Organisationen beider Länder zu Tätigkeiten, die den Zielen dieses Abkommens entsprechen.

**Artikel 11**

Die Vertragsparteien sind bemüht, im Rahmen ihrer Möglichkeiten Kontakte und Austausch im Filmwesen beider Länder zu unterstützen.

**Artikel 12**

Die Vertragsparteien begrüßen die direkte Zusammenarbeit zwischen den Organisationen des Rundfunks und Fernsehens in beiden Ländern.

**5 artikla**

Sopimuspuolet edistävät kirjastojen, muistomerkeistä huolehtivien laitosten ja museoiden välistä yhteistyötä vaihtamalla tietoja ja asia-kirja-aineistoa sekä kutsumalla vastavuoroisesti asiantuntijoita.

**6 artikla**

(1) Sopimuspuolet tukevat asiantuntijavaihtoa yleissivistävän ja ammattikoululaitoksen, opettajakoulutuksen sekä aikuiskasvatuksen alilla.

(2) Sopimuspuolet rohkaisevat edelleen kokemusten vaihtoa nuorisotyön alalla sekä molempien maiden asianomaisten laitosten ja järjestöjen suoria yhteyksiä.

**7 artikla**

Sopimuspuolet rohkaisevat näyttelyjen toteuttamista toisessa maassa ja helpottavat osallistumista tällaisiin järjestelyihin. Järjestelyjen toteuttamistavoista sovitaan kussakin tapauksessa erikseen.

**8 artikla**

Sopimuspuolet rohkaisevat teatterien, taiteilijaryhmien ja yksityisten taiteilijoiden vierailuesiintymisiä sekä toisen maan kirjallijoiden ja säveltäjien näytelmä- ja sävelteosten esittämistä. Ne tukevat nuorien taiteilijoiden esiintymisiä.

**9 artikla**

Sopimuspuolet rohkaisevat toisen maan huomattavien kirjallisten ja tietellisten teosten käänämistä ja julkaisemista samoin kuin kutsujen esittämistä käänäjille.

**10 artikla**

Sopimuspuolet rohkaisevat molempien maiden laitoksia, yhdistyksiä ja järjestöjä toimintamuotoihin, jotka vastaavat tämän sopimuksen päämääriä.

**11 artikla**

Sopimuspuolet pyrkivät mahdollisuksiensa mukaan tukemaan yhteyksiä ja vaihtoa elokuvan alalla molempien maiden välillä.

**12 artikla**

Sopimuspuolet pitävät molempien maiden radio- ja televisiolaitosten suoraa yhteistyötä toivottavana.

## 998 der Beilagen

3

**Artikel 13**

Die Vertragsparteien ermutigen zur Intensivierung der Beziehungen auf den Gebieten des Sports durch Zusammenarbeit der entsprechenden Organisationen.

**Artikel 14**

Vertreter der Vertragsparteien werden nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammenentreten, um die bisherige Durchführung des Abkommens zu überprüfen und um Empfehlungen für die weitere kulturelle Zusammenarbeit auszuarbeiten.

**Artikel 15**

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Es tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

**Artikel 16**

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen und wird jeweils um weitere fünf Jahre verlängert, sofern nicht eine der Vertragsparteien dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege mindestens sechs Monate vor Ablauf der Frist kündigt.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsinki, am 5. Mai 1978, in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich;

**Dr. Heinrich Pfusterschmid-  
Hardtenstein m. p.**

Für die Republik Finnland:

**Matti Tuovinen m. p.**

**13 artikla**

Sopimuspuolet rohkaisevat suhteiden tehostamiseen urheilun alalla asianomaisten järjestöjen yhteistyöllä.

**14 artikla**

Sopimuspuolten edustajat tapaavat tarvittaessa tai toisen sopimuspuolen toivomuksesta vuorotellen kummassakin maassa tarkastellakseen sopimuksen siihenastista toteuttamista ja laatiakseen suosituksia tulevaa kulttuuriyhteistyötä varten.

**15 artikla**

Tämä sopimus on ratifioitava. Se tulee voimaan ratifioimiskirjojen vaihtamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

**16 artikla**

Tämä sopimus tehdään viideksi vuodeksi ja sen voimassaoloaikaa jatketaan viideksi vuodeksi kerrallaan, ellei toinen sopimuspuoli irtisanon sopimusta kirjallisesti diplomaattiteitse vähintään kuusi kuukautta ennen määräajan päättymistä.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja varustaneet sineteillä.

Tehty Helsingissä 5 päivänä toukokuuta 1978 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan Tasavallan puolesta

**Dr. Heinrich Pfusterschmid-  
Hardtenstein m. p.**

Suomen Tasavallan puolesta

**Matti Tuovinen m. p.**

## Erläuterungen

### Allgemeiner Teil:

Die finnische Regierung hat schon seit einigen Jahren den Wunsch erkennen lassen, eine Intensivierung des kulturellen Austausches mit Österreich herbeizuführen, ein Wunsch, dem Österreich aufgeschlossen gegenüberstand. Die finnische Seite hat anfangs dieses Jahres den Entwurf eines Kulturabkommens übermittelt, nach dessen Prüfung und Beantwortung in der zweiten Aprilwoche 1978 Verhandlungen mit einer finnischen Delegation in Wien stattgefunden haben. Die Verhandlungen verliefen erfolgreich, so daß am 5. Mai 1978 anlässlich des Besuches des Herrn Bundeskanzlers Dr. Kreisky in Helsinki ein Kulturabkommen unterzeichnet werden konnte.

Das vorliegende Abkommen ist ein gesetzesergänzender Staatsvertrag nicht politischen Inhalts. Er bedarf der Genehmigung durch den Nationalrat gemäß Artikel 50 Absatz 1 des Bundes-Verfassungsgesetzes. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Ein Beschuß des Nationalrates gemäß Artikel 50 Absatz 2 des Bundes-Verfassungsgesetzes über die Erfüllung des Abkommens durch Erlassung von Gesetzen ist im Hinblick auf die unmittelbare Anwendbarkeit der einzelnen Bestimmungen nicht erforderlich.

In den Artikeln 2 (Austausch von Universitätslehrern und Forschern), 3 (Gewährung von Stipendien), 5 und 6 (Expertenaustausch) und 14 (Überprüfung der Durchführung des Abkommens und Erstellung von Empfehlungen) wird die personelle und institutionelle Basis für einen verstärkten Austausch geschaffen.

Da für diese Verwaltungstätigkeit keine ausreichenden gesetzlichen Grundlagen vorhanden sind, kommt diesen Artikeln gesetzesergänzende Wirkung zu. Die übrigen Vertragsbestimmungen sind insoweit gesetzesergänzender Natur, als sie Anlaß für finanzielle Aufwendungen des Bundes sein können. Das genaue Ausmaß dieser finanziellen Verpflichtungen läßt sich im derzeitigen Stadium im Hinblick darauf, daß es sich um ein sogenanntes Rahmenabkommen handelt, nicht angeben.

Das Abkommen ist ein langfristiger Rahmenvertrag, der den beiderseitigen Willen zur Förderung der Beziehungen in den verschiedenen Bereichen des Unterrichts, der Kultur, der Wissenschaft und der Kunst bekundet. Durch den Abschluß des „Abkommens über kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland“ dokumentiert Österreich seine Bereitschaft zur verstärkten Zusammenarbeit mit Finnland auf dem kulturellen Sektor.

### Besonderer Teil

#### Zu Artikel 1:

In diesem Artikel werden die Bereiche aufgezählt, in denen eine kulturelle Zusammenarbeit angestrebt wird. Zu diesen Gebieten wird gemäß ausdrücklicher Anführung auch der Sportbereich gezählt.

#### Zu Artikel 2:

Der mit Finnland bisher nur vereinzelt geübte Austausch von Wissenschaftlern erhält durch dieses Abkommen eine vertragliche Grundlage, womit die Voraussetzungen für einen intensivierten Austausch gegeben werden sollen.

#### Zu Artikel 3:

Die Gewährung von Stipendien auf der Grundlage der Gegenseitigkeit bedarf der vorliegenden gesetzlichen Verankerung; hinsichtlich der Höhe der zu gewährenden „angemessenen“ Stipendien werden von den gemäß Artikel 14 zu bestellenden Vertretern der Vertragsparteien entsprechende Vorschläge erstattet werden.

#### Zu Artikel 4:

Die Erleichterung des Zugangs zu Bibliotheken, Archiven und Museen sowie anderen wissenschaftlichen Institutionen soll die Voraussetzung für die Durchführung wissenschaftlicher Forschungen von Österreichern in Finnland und von Finnen in Österreich verbessern.

**Zu Artikel 5:**

Auf dem Gebiet des Bibliothekswesens, der Denkmalpflege und des Museumswesens werden mit diesem Artikel die Voraussetzungen für eine stärkere Ausweitung der gewonnenen Erfahrungen — insbesondere durch den Austausch von Fachleuten — für eine kürzere Arbeitsperiode geschaffen.

**Zu Artikel 6:**

Mit diesem Artikel werden auf dem Gebiet des Schulwesens, der Lehrerausbildung, der Erwachsenenbildung sowie der Jugendarbeit die Voraussetzungen für einen Erfahrungsaustausch der Experten geschaffen.

**Zu Artikel 7:**

Die Veranstaltung von künstlerischen und wissenschaftlichen Ausstellungen wird von Fall zu Fall zwischen den Vertragsparteien abgesprochen werden, wobei die Befolgung der zwischenstaatlichen Arbeits- und Kostenteilung die Einbeziehung in das Kulturabkommen erleichtern wird.

**Zu Artikel 8:**

Das Engagement von Künstlern und Ensembles auf kommerzieller Basis soll durch entsprechende Information gefördert werden. Damit beschränkt sich die staatliche Tätigkeit darauf, Impulse durch das Aufzeigen bestehender Möglichkeiten zu geben.

**Zu Artikel 9:**

Die Ermutigung der Übersetzung und Herausgabe literarischer Werke soll eine vermehrte Bekanntschaft der österreichischen Öffentlichkeit mit finnischer Literatur und der finnischen Öffentlichkeit mit österreichischer Literatur ermöglichen. Diesem Ziel gilt auch die Einladung von Übersetzern, wobei dem Verlagswesen in beiden Ländern eine Schlüsselrolle zukommt.

**Zu Artikel 10:**

Dieser Artikel stellt die Grundlage für eine Ermutigung privater Vereinsinitiativen dar, deren Ziele auf kulturelle und wissenschaftliche Zusammenarbeit mit Finnland gerichtet sind. Ausdrücklich ist die Vertragsbestimmung auf die Art der Tätigkeit und nicht auf bestimmte Vereinigungen abgestellt.

**Zu Artikel 11:**

Die Unterstützung von Kontakten und des Austausches im Filmwesen bezieht sich auch auf die Zusammenarbeit von Vereinigungen zur Pflege des guten Filmes in beiden Ländern.

**Zu Artikel 12:**

Die Fassung dieses Artikels trägt der Unabhängigkeit des Österreichischen Rundfunks in vollem Maße Rechnung; eine Zusammenarbeit wird ausschließlich auf direktem Wege zwischen den Rundfunk- und Fernsehanstalten beider Länder zur Folge haben. Durch Erwähnung im Kulturabkommen wird der Bedeutung dieser direkten Kontakte für die kulturellen Beziehungen Rechnung getragen.

**Zu Artikel 13:**

Die Intensivierung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Sportwesens in beiden Ländern soll durch verbesserte Information, Vermittlung von Einladungen, Grußbotschaften und dergleichen gefördert werden. Auch hier liegt das Schwerpunkt bei der direkten Zusammenarbeit der Sportorganisationen beider Länder.

**Zu Artikel 14:**

Anlässlich des Zusammentretens von Vertretern beider Seiten in Intervallen, die vertraglich nicht fixiert sind, sondern nach Bedarf oder auf Wunsch einer Vertragspartei bestimmt werden, sollen Arbeitsprogramme, die der Genehmigung durch die Regierungen der Vertragsstaaten bedürfen, erstellt werden. Auch alle darüber hinausgehenden Beschlüsse, die die in diesem Artikel erwähnten Vertreter der Vertragsparteien fassen, haben lediglich empfehlenden Charakter.